

Адекватність терміна в конкретній мовній ситуації залишається основною вимогою правничої термінології, адже юридичний термін, перебуваючи поза контекстом контракту, у типовому чи нетиповому контексті, зможе виконувати свої функції лише за умови, що буде відома його належність до юридичної терміносистеми.

Література

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets. – Vinnytsia, 2001. – 381 p.
2. Weisflog W. E2004. Problems of Legal Translation. – Zürich : Schulthess, 1987. – 225 p.

Serhii Stratiichuk – a cadet of group – 1307MI of National Army Academy
named after hetman Petro Sahaidachnyi

Scientific adviser: **Tetiana Serhiienko** – a lecturer of National Army Academy
named after hetman Petro Sahaidachnyi

TO THE ISSUE OF SPECIFIC FEATURES OF TRANSFERRING ABBREVIATIONS METHODS (WAYS)

A distinctive feature of US military materials at the lexical level is also a great saturation of their reductions. Abbreviations are divided into *graphic* and *lexical* ones, according to the type of communication and their realization in speech. Graphical abbreviations are used only in written speech and are realized in oral speech by the complete form of the units they represent in the text: FA – Field Artillery. Lexical abbreviations include truncations (for example, “sub” – means “submarine”). Abbreviations are divided into sound and letter abbreviations and acronyms.

Sound-alphabetic abbreviations are lexical units and are realized in oral speech by the alphabetic denomination of letters, for example: MG ['em'dʒi:] – machine gun; MP ['em'pi:] – military police.

Acronyms are lexical units which are realized in speech according to the pronunciation rule adopted for general words example: FEBA ['fi' ba:] Forward Edge of the Battle Area, 'ROAD [rou] Reorganized Objective Army Division.

Sound-letter abbreviations and acronyms present difficulties in interpreting. Particularly difficult is the fact that the meaning of abbreviations often do not coincide with the meaning of terms in their full form, undergoing certain semantic shifts. For example: Military Police – Military Police, Women's Army Corps – Women's Army Corps are the names of certain organizations and the reduction of these terms refer to a member of this organization – an MP military police, a WAC servicewoman Women's Army Corps; the term "radio detection and ranging" refers to the action "detection and

determination of distances by radio signals", and its abbreviation is the device by which this action is performed, "radar".

The transfer of abbreviations in Ukrainian can be carried out in the following ways:

a) Full borrowing of English abbreviation in Latin letters. This method is usually used for the transfer of nomenclature symbols. For example, UT (Underwater Training) підводний, для навчальних цілей in Ukrainian can be transferred as UT.

b) Transliteration. For example, the reduction of SEATO (South-East Asia Treaty Organization) Organization of the countries of South-East Asia in Ukrainian is transmitted as "CEATO"

c) Transcription. For example, the reduction of the SAGE (semiautomatic ground environment), a ground semi-automated control system for air defense systems, is transmitted in the Ukrainian language as "СЕЙЖ".

d) Sound-alphabetic transcription. For example, the abbreviation CIC (Counterintelligence Corps), the counter-intelligence service is transmitted in Ukrainian as "Сі-Ай-Сі".

e) Translation of the full form. For example, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) is translated as "об'єднані сухопутні війська НАТО в центральноєвропейському театрі".

f) Translation and transcription. For example, the CAGE (Canadian Automatic Ground Environment) is transmitted in Ukrainian as the Canadian semi-automatic air defense control system «Кейдж».

g) Translation of the full form and the creation on its basis of the Ukrainian reduction. For example, CIA (Central Intelligence Agency) is translated into Ukrainian as "ЦРУ".

Along with reductions in US military materials, conventional index notation (alphabetical and numerical) and signs are widely used to designate weapons and military equipment. Conditional index notation is approved for all branches of the Armed Forces of the USA and is used to mark the managed, unmanaged and research rockets, aircraft heavier and lighter than air, electronic equipment and various types of ammunition, weapons and military equipment. For example, the index designation CH-47A is interpreted as follows: C – cargo, H – helicopter, 47 – design number, A – first modification; XM-571C – experimental (X), missile-carrying aircraft (M), design number (571), third modification (C); ZREM-13B – planned sample (Z), launched from a surface ship (R), with special electronic equipment (E), guided missile (M), project number (13), second modification (B). To decipher conditional index the official tables are used, usually in special English-Ukrainian (Russian) dictionaries, as well as in the relevant regulations of the US Armed Forces. However, some of the most frequently found in the military materials index translator should be remembered could translate them or explain their meanings.

For example, such as X – experimental sample, Y – prototype, Z – planned sample, B – bomber, C – transport or passenger, F – fighter etc.

So the main way to translate abbreviations is to use dictionaries. But there is no dictionary which can give all the abbreviations that can be found in military materials. Therefore it is necessary to know the basic methods of transferring redundancies: it is necessary to carefully study the context from which to try to determine the general meaning of the reduction. Sometimes its first use in the text can be accompanied by decoding; it is necessary to conduct a thorough analysis of the structure of the reduction and decipher its components.

Костянтин Олександрович Шалар – курсант III курсу психологічного факультету Інституту кримінально-виконавчої служби
Науковий керівник: Леся Миколаївна Домніч – викладач кафедри гуманітарної підготовки Інституту кримінально-виконавчої служби

ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ ДЕРЖАВНОЇ КРИМІНАЛЬНО-ВИКОНАВЧОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ

Останнє десятиліття Україна проходить тернистий шлях реформ у освітній, судовій, медичній, пенсійній сферах, у системі МВС, у тому числі й у кримінально-виконавчій служби (у системі Міністерства юстиції України).

Головною метою реформ пенітенціарної системи України є підведення державної кримінально-виконавчої системи у відповідність до міжнародних норм та вимог цивілізованого світу. Однією з проблем на шляху до реалізації реформ у кримінально-виконавчій галузі України є відмінність українського законодавства та відсутність якісного перекладу іншомовних вузькопрофільних матеріалів (рекомендацій, інструкцій, тощо) [2].

Дослідники (М. Зарицький, С. Влахів, С. Флорін, та ін.) визначали, що переклад можливий з будь-якої вербальної та невербальної мови на будь-яку іншу. В основу цього принципу було покладено єдність законів мислення, психологічних структур, цю властивість будь-якій народності, незалежно від мови, якою така народність послуговується.

Міжмовна комунікація – це мовленнєве спілкування комунікантів, які у міжособистісній інтеракції використовують різні мови [1], це засіб спілкування людей різних націй і народів. Щоб така комунікація відбулася, носії різних народів повинні володіти хоча б однією спільною мовою, яка має статус «міжнародної» (англійська, французька, іспанська, німецька).